

朝陽科技大學
103學年度第2學期教學大綱

當期課號	2268	中文科名	新聞英文與翻譯
授課教師	許筱彤	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
		開課班級	日間部四年制2年級 A班
修習別	專業選修		
類別	一般課程		

本課程與系所培養學生核心能力關聯度	高度 關聯	中高 關聯	中度 關聯	中低 關聯	低度 關聯
專業英語(文)聽說讀寫能力。	✓				
第二外語(日文、西班牙文)應用能力。					✓
專業英語(文)理論知識與實務能力。			✓		
專業英語(文)溝通協調與團隊合作能力。		✓			
資訊應用與外語簡報能力。			✓		
文創思考與邏輯分析能力。				✓	

本課程培養學生下列知識：

本課程目標在於提升學生對於Newsweek與Time 等國際級相關讀物的閱讀與翻譯能力與技巧，進而強化對於CNN、BBC、與VOA等國際新聞廣播的聽力與同步翻譯能力。

- 1.熟悉新聞相關用語
- 2.應用英文詞彙
- 3.熟悉新聞相關文章
- 4.了解新聞用語
- 5.分析新聞翻譯

This course is intended to upgrade students' capability of understanding such magazines as Newsweek and Time and of enriching their vocabulary and translation techniques. In the long term, they will be equipped with an ability to listen to CNN, BBC, or VOA and to perform simultaneous interpretation.

每週授課主題

- 第01週：導論
- 第02週：新聞英文的閱讀策略
- 第03週：新聞英文的特色
- 第04週：新聞英文的特色
- 第05週：新聞英文的架構
- 第06週：歸化/異化 - 政治新聞
- 第07週：歸化/異化 - 國際新聞
- 第08週：歸化/異化 - 產業新聞
- 第09週：期中考
- 第10週：課程回顧
- 第11週：單句的翻譯方法:增 - 股市新聞
- 第12週：單句的翻譯方法:減 - 商品新聞
- 第13週：單句的翻譯方法:順 - 軍事新聞
- 第14週：單句的翻譯方法:逆 - 社會新聞
- 第15週：多句的翻譯方法:合句法-- 消費新聞
- 第16週：多句的翻譯方法:分句法- 運動新聞
- 第17週：多句的翻譯方法:重組法 - 氣象新聞
- 第18週：期末考

成績及評量方式

平時作業及出席：100%

證照、國家考試及競賽關係

本課程無證照、國家考試及競賽資料。

主要教材

1. 書名：新聞英文閱讀與翻譯技巧 (2013) 作者：廖柏森 出版社：眾文 (教科書)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

本課程無建議先修課程

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~hthsu/>

E-Mail：hthsu@cyut.edu.tw

Office Hour：

分機:4692

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。